

Dati personali

Antonio Masia

Indirizzo: Milano, ITALIA

E-mail: antonio.masia1968@pec.it / antoniomasia2003@yahoo.it

Partita IVA: 02190960902

Traduttore giurato presso il Tribunale di Milano per le lingue Inglese e Spagnolo

Iscrizione Camera di Commercio di Milano - Ruolo dei Periti e degli Esperti come Traduttore (Inglese e Spagnolo): numero di iscrizione **2878**

Iscrizione ASETRAD (Associazione Spagnola Traduttori e Interpreti): 4270

Sito: <https://www.antoniomasia-translations.com/>

Formazione

Laurea in Traduzione e Interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università di Bologna, sede di Forlì – Indirizzo Traduzione (prima lingua **inglese**, seconda lingua **spagnolo**) – vecchio ordinamento.

Titolo della tesi: Le due facce del linguaggio economico: la traduzione delle strategie retoriche in una “Relazione Consolidata al Bilancio” del Monte dei Paschi di Siena e corpus terminologico.

Materia: Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo.

Votazione: 110/110 e lode

Stage presso Communication Trend Italia – Milano. Mansioni svolte: traduttore interno e affiancamento ai Project Manager nella revisione di traduzioni, raccolta di terminologia e creazione di glossari.

Master di Traduzione Tecnica in Economia e Finanza presso l'agenzia di traduzione Communication Trend Italia - Milano.

Corso di lingua inglese presso l'Università di Londra

Corso di lingua inglese presso l'Università di Edimburgo

Lingue

ITALIANO (lingua madre)

INGLESE

SPAGNOLO

Conoscenze informatiche

- Ottima padronanza dei più diffusi programmi per PC in ambiente Windows
- Trados (Trados Studio 2021)

Esperienze di lavoro
(Alcune traduzioni
effettuate)

- Completa padronanza dell'utilizzo di strumenti Internet
- **BBVA** (Banco Bilbao Vizcaya Argentaria) – traduzione del bilancio annuale dal 2005 in avanti
- **Adica s.r.l.** – contratti
- **Androkronos** - comunicati stampa di Contemporary Visual Arts Society
- Articoli scientifici e medici per diverse riviste specializzate, per es. “Therapy of toxic nodular goiter under combined thyrostatic-thyromimetic medication is at low risk of late hypothyroidism”, “Aspirin and tension-type headache”, etc.
- **Aston Martin** - brochure V8 Vantage Roadster
- **Barclays Bank PLC** – Contratto di prestito titoli
- **Bayer** - guida per l'utente al modulo incidenti BaySIS
- **Bridgestone TCE** - manuale di istruzioni programma pannello operatore filtri
- **CML** - catalogo e listino
- **Cnoga** – Traduzione di diversi manuali per dispositivi medicali
- **Costa Crociere** – contratti
- **Dalmine Tenaris** - documenti tecnici di vario tipo
- **Demont** - bilanci dal 2001 in avanti
- **Empresa Nacional de Electricidad** – contratti
- **Endemol Italia** - materiali di presentazione dei format “Bonsai”, “Carico e Scarico” e “Six Rooms”
- **EPDA** – materiali e rivista per l'organizzazione europea per la Malattia di Parkinson
- **Fondazione Antonio Ratti** - didascalie per la mostra “Carla Badiali – Disegnare il tessuto” e relativo catalogo
- **Fruta Internacional, S.A.** – bilanci
- **Gattefossé** - documenti scientifici in ambito chimico e cosmetico
- **GE Medical Systems** - manuale di manutenzione per l'apparecchio medicale Vivid 7
- **Gruppo CF Gomma** - bilanci consolidati
- **Hamilton Bonaduz** – bilanci e altri documenti
- **Harley Davidson** – materiali pubblicitari, riviste aziendali, materiali HOG e traduzioni per i loro siti
- **Honda** – materiali pubblicitari e di formazione interna o dei concessionari
- **Infinidat** - traduzioni su prodotti informatici
- **Infracom Italia SpA** - bilanci
- **ING Investment Management Europe** – policy sui conflitti di interesse
- **International Paper** – newsletter mensili, lettere del presidente, comunicazioni interne e comunicati stampa
- **Intesa Previdenza** - regolamento del fondo pensione “Intesa PrevidLavoro – Fondo Pensione Aperto”
- **IVECO** - testi tecnici e comunicazioni aziendali
- **Kodak** - traduzione e revisione di documenti tecnici
- **Lotus** - brochure delle serie Elise ed Exige e comunicati stampa
- **Marcopolo Environmental Group** - brochure “Divisione Meseol – Progetti Eolici”
- **McDonalds** - verbali consiglio di amministrazione di McDonald's Development Italy
- **MEC** - manuali di apparecchiature
- **Mitsubishi** - schede di sicurezza materiali
- **Modulo American Yacht** – garanzie e condizioni generali
- **Nestlé** - diverse traduzioni in ambito nutrizionale per NESTLÉ HEALTHCARE NUTRITION LEARNING SYSTEM
- **Nike** – contratti e documenti di vario tipo
- **Novartis Vaccines** – Documentazione tecnica relativa a vaccini e sperimentazione

- **Olympic Tower Condominium** di New York - regolamento
- **OMR International Limited** - bilanci
- **Pirelli** – bilanci consolidati e delle controllate, contratti e documenti tecnici
- **Pilkington** - specifica tecnica “Calibro originale realizzato a controllo numerico”
- **Prysmian** - bilanci, documenti contabili e di altro tipo
- **Regione Molise** - varie sezioni di informazione turistica ed economica del Portale del Molise
- Relazione “Impianto per recupero energetico di liquami e relativo procedimento denominato MESF-BE”
- **Schneider** - documenti tecnici
- **Securbag** - bilanci The Best One s.n.c
- **Shell** - documenti tecnici e presentazioni
- **Siram SpA** - certificati di assicurazione
- Studio “Study of gambling services in the internal market of the European Union Finale Report”
- **TDK** - studio sul Global Branding
- **The Fresh Olive Co.** - questionario sugli allergeni per l’approvazione dei fornitori
- **Thorn** – materiale tecnico e informativo sulla loro produzione di lampade
- **Triennale di Milano** – testi in sala per la mostra sul design italiano materiali vari
- **UBS** - documenti di vario tipo
- **UPS** - materiale pubblicitario e di presentazione dei servizi, comunicazioni interne e comunicati stampa
- Varie sezioni del sito di informazione turistica www.viaggiareinpuglia.it
- **VF Corporation** - contratto di produzione
- **William Grant & Sons** – corrispondenza commerciale con i clienti italiani
- **X-Rite** - guida alla comprensione della comunicazione dei colori
- **Yamato Transport Europe** - verbali consiglio di amministrazione
- **Illva Saronno S.p.A.** – contratti
- **Wine Spectator** – traduzione di vari articoli e materiali informativi sui vini
- **Visa** – traduzione di sezioni del sito istituzionale

**Esperienze di lavoro
(Agenzie e committenti)**

- 2010 – a oggi – **Studio Chessa** (Milano) – Collaboratore esterno per la traduzione di diverse tipologie di testo dall’inglese e dallo spagnolo.
- 2006 – 2009 – **Studio Chessa** (Milano) - Project manager e assistente del titolare. Traduttore in-house. Traduzione di testi economici e finanziari, in particolare bilanci di importanti società italiane e internazionali. Traduzione di testi giuridici e tecnici. Traduzione di altre tipologie testuali. Redazione di glossari in formato elettronico, soprattutto in relazione alla microlingua dell’economia, della finanza e del diritto. Revisione di traduzioni di collaboratori esterni.
- 2006 – a oggi – **Unimoney** (Milano) - Collaboratore esterno. Traduzione di testi giuridici e tecnici dall’inglese all’italiano. Revisioni di traduzioni.
- 2013 – a oggi – **Studio Sandonà** (Milano) – Collaboratore esterno per traduzioni di vario tipo, specialmente in ambito economico, contrattuale e giuridico.
- 2007- a oggi - **Maki Service** (Cesenatico) - Collaboratore esterno. Traduzione di testi giuridici e pubblicitari dall’italiano allo spagnolo e viceversa.

- 2006 - a oggi - **Eurostreet Institute** (Biella). Traduzione di testi giuridici, tecnici e di vario tipo.
- 2006 - a oggi - **Studio Legale Leone & Associati** (Roma) - Traduzione di testi giuridici e contratti.
- 2006 - a oggi - **The Language Company** (Reggio Emilia) - Traduzione di testi tecnici, giuridici e scientifici e di vario tipo.
- 2005 - a oggi - **Kongroup** (Roma) - Traduzione di testi giuridici, economici e contabili.
- 2005 - a oggi - **Communication Trend Italia** (Milano) - Traduzione e revisione di testi giuridici, economici, tecnici e di altro tipo.
- 2005 - a oggi - Traduzione di testi giuridici ed economici e della corrispondenza commerciale e aziendale per la società **Graci International SA** (Roma).
- 2005 - a oggi - **Anderson House** (Curno - Bg) - Traduzione di testi tecnici e scientifici.
- 2004 - a oggi - **Speak Easy** (Bologna) - Traduzione di testi tecnici.
- Varie traduzioni di testi per privati, soprattutto in ambito bilancistico, contrattualistico, commerciale, tecnico, pubblicitario e culturale per clienti individuali.

**Settori di particolare
interesse**

Diritto, contrattualistica, commerciale, bilanci e documenti contabili, marketing, medico, tecnico, generico.

Acconsento al trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) per scopo di ricerca e selezione del personale.

Antonio Masia